



外☒教学型☒比研究中的几☒重要原☒

メタデータ	言語: eng 出版者: 公開日: 2016-05-09 キーワード (Ja): キーワード (En): 作成者: 張, 麟声 メールアドレス: 所属:
URL	https://doi.org/10.24729/00004321

外语教学型对比研究中的几项重要原则

張麟声

1 引言

对比研究依据不同的学术目的可以分为若干类，我们在这里只谈外语教学型对比研究的问题。相对于一般的对比研究大体上都遵从的程序，外语教学型对比研究特有的重要原则可以表述为以下这么三项。

- (1) 以目标语言的“教学语法”、“教学词汇”等为纲
- (2) 以解决母语常见“语法”、“词汇”的对译形式为出发点
- (3) 提倡从母语出发、注重形式的研究方法

以下我们将对此分头进行讨论。

2 关于“以目标语言的‘教学语法’、‘教学词汇’等为纲”的问题

这里的“‘教学语法’、‘教学词汇’等”里的“等”包括“教学语音”和“教学文字”两种成分，也就是说我们准备用来“为纲”的条目一共有“教学语法”、“教学词汇”、“教学语音”和“教学文字”四种。这四种里边，语法和词汇是语言本体，语音和文字是语言本体的两种载体，最基础的外语教学说到底就是要教好学好这四方面的内容。本书的目的是讨论日语教学，那么，由宏观而微观，这四方面的内容就可以具体说成是：“日语教学语法”、“日语教学词汇”、“日语教学语音”和“日语教学文字”。

什么是以“日语教学语法”、“日语教学词汇”、“日语教学语音”、“日语教学文字”为纲呢？这里的“为纲”说白了就是这些个项目规定着我们进行外语教学型对比研究的对象或者说范围。下面，我们从词汇的角度来举例讨论这个问题。

那么，日语里到底有多少词呢？日本收词量最多的词典是小学馆出版的『日本国語大辞典』，这本大辞典如以下其“編集方針”第一条里所叙述的那样，收录了大约 30 万个词条。

この事典は、日本の文献に用いられた語・約三十万項目に見出しを付けて五十音順に配列し、その一つについて、意味用法を解説し、極力、実際の用例を示すとともに、必要な注記を加えるものである。 (p2)

但是不是日本国民在社会生活当中确实需要使用这么多词呢？当然不是。日本的国立国语研究所从上世纪50年代到90年代搞过以下九种关于书面语词汇使用方面的调查，其中④『現代雑誌九十種の用語用字』和⑤『電子計算機による新聞の語彙調査』规模最大，我们不妨借用这两种调查的结果来谈谈这个问题。

- ①『語彙調査—現代新聞用語の一例—』（1952年）
- ②『現代語の語彙調査婦人雑誌の用語』（1953年）
- ③『現代語の語彙調査総合雑誌の用語』（前編1957年、後編1958年）
- ④『現代雑誌九十種の用語用字』（第1分冊1962年、第2分冊1963年、第3分冊1964年）
- ⑤『電子計算機による新聞の語彙調査』（Ⅰ1970年、Ⅱ1971年、Ⅲ1972年、Ⅳ1973年）
- ⑥『高校教科書の語彙調査』（Ⅰ1983年、Ⅱ1984年）
- ⑦『中学校教科書の語彙調査』（Ⅰ1986年、Ⅱ1987年）
- ⑧『高校・中学校教科書の語彙調査分析編』（1989年）

我们首先来看④。④『現代雑誌九十種の用語用字』的目的是“現代の一般の雑誌でどんな語や漢字がどう使われているかの実態を明らかにし、語彙の構造や表記法の問題を追及すること”（p1），所以尽管调查报告出了三个分册，但没有一种有相关内容直截了当地给我们提供了相应的数字。这样，我们就只能从其第一分册所收以下这段“第1表 五十音順語彙表”的解说里寻找蛛丝马迹了。

掲載見出し語数は、助詞・助動詞の範囲で約七千二百であり、これは標本異なり語数約四万の一割八分にとどまるが、延べ語数の観点からすれば、この約七千二百語で総使用度数の八割六分ほどを占める。（p21）

这里的“延べ語数”指的是把文章分割成词汇以后所得到的总数。统计“延べ語数”，一个词不是作为“1”，而是按照它出现的次数来计数，比如“彼”这个词如果一共出现过1万次，那么在“延べ語数”里它就是1万这么一个数值。为此，“延べ語数”在日语里又可以说成是“総使用度数”，而译成汉语时则似应译为“总词汇量”。与“延べ語数”不同，“異なり語数”指的是

文章里包含的不同词汇的数目。如果我们还用“彼”这个词来打比方的话，那么，即使这个词出现过1万次，它在“異なり語数”里的表述也只能是“1”。

“異なり語数”译成汉语可译作“纯词汇量”，它跟“延べ語数（总词汇量）”的关系是：“異なり語数（纯词汇量）”里的每一个词乘以它出现的次数后相加所得的和就是“延べ語数（总词汇量）”。

了解了“延べ語数（总词汇量）”和“異なり語数（纯词汇量）”的区别之后，从“異なり語数（纯词汇量）”的角度来看问题，因为有“異なり語数約四万”的说法，那么，我们就可以认为九十种杂志的“纯词汇量”大约为4万个。而这个数字还不到上述『日本国語大辞典』收词总量的百分之七。

以上是关于杂志的数据，那么，报纸的“词汇量”是不是会多一些呢？接下来让我们来看⑤『電子計算機による新聞の語彙調査』里的结果。由于日本国立国语研究所对报刊进行调查和对杂志进行调查出于同样一种目的，因此在使用『電子計算機による新聞の語彙調査』这一资料时我们也同样需要利用“旁证”来进行推测。与此同时，在使用『電子計算機による新聞の語彙調査』的资料时，我们还需要注意到另外一种情况，这就是：由于时代从手工抄录词语卡片的时代进入了“第一代计算机”时代，因此，『電子計算機による新聞の語彙調査』里的单位不是直接的词汇，而是分为“短单位”和“长单位”两种。关于“短单位”和“长单位”的区别，『電子計算機による新聞の語彙調査』里举了下面这么一组例子，来进行说明：

長单位： | 東北 | 本線 | も | 2 | 3 | 日 | まで | に | 開通 |

短单位： | 東北 | 本線 | も | 2 | 3 | 日 | まで | に | 開通 | (p6)

由此不难看出，同短单位相比较，长单位更接近于我们所讨论的词汇的性质。为此，以下我们就把以下关于这种长单位的统计看作我们所需要的“纯词汇量”的数字。

なお、各層の延べ数と異なり数は、つぎの通りである。

	(異なり)	(延べ)
T ₁ 政治 ……………	11,311	48,674
T ₂ 外交 ……………	2,382	7,169
T ₃ 経済 ……………	12,129	83,550
T ₄ 労働 ……………	1,731	4,569
T ₅ 社会 ……………	20,966	93,889

T ₆ 国 際 ……………	10,705	48,466	
T ₇ 文 化 ……………	12,452	48,339	
T ₈ 地 方 ……………	3,545	9,523	
T ₉ スポーツ ……………	9,870	47,815	
T ₁₀ 家庭・婦人……………	6,910	25,896	
T ₁₁ 芸能・娯楽……………	15,760	68,714	
T ₁₂ 広 告 ……………	40,424	199,342	(p6)

这里的“各層”的“層”指的是报纸里相关内容的分类。在上面12种“層”里，广告一类用词最多，其总用词量为199,342，纯词汇量为40,424个。不过，由于这次调查是利用计算机来进行的，所以40,424这个数字里包括了标点符号等一些词汇以外的东西，去掉这些个异类，报刊的纯词汇量实际上跟上述杂志用词的情况的差不多，也就是大约4万个了。

对于这种杂志和报刊上所使用的词汇我们称为“理解词汇”。意思是这些个词汇对于一般民众来说只要能够读懂、能够理解就行了。与“理解词汇”相对的概念是“使用词汇”，“使用词汇”指的是一个人在生活和工作中说话写文章所实际使用的词汇。不过由于在我们这个世界上，以写作为业的人所占的比例极小，所以，“使用词汇”又可以理解为基本相当于在口语活动中使用的词汇。

日本国民的“理解词汇”即要读懂书报的水准大约4万，那么，他们的“使用词汇”又是一个什么样的情况呢？日本的国立国语研究所不仅对体现为“理解词汇”的杂志和报刊做了调查，并且对给出“使用词汇”的口语活动也做了调查。从上世纪50年代以来这方面的调查共有下面这样一些。

- ①『言語生活の実態』（1951年）
- ②『地域社会の言語生活一鶴岡における実態調査一』（1953年）
- ③『談話語の実態』（1955年）
- ④『話しことばの文型（1）-対話資料による研究一』（1960年）
『話しことばの文型（2）-独話資料による研究一』（1963年）
- ⑤『待遇表現の実態一松江24時間調査資料から一』
- ⑥『幼児・低学年児童の語彙調査』
- ⑦「談話行動の実験社会言語学的研究」（昭和52～54年度文部省科学研究費特定研究代表者：渡辺友左）

- ⑧「話しことばの計量国語学的調査・分析のための基礎的研究」(昭和55~57年度文部省科学研究費研究(A)研究代表者:斎賀秀夫)
- ⑨『日本人の知識階層における話しことばの実態』(昭和52~54年度文部省科学研究費特定研究(研究代表者:野元菊雄)報告書1980年)
- ⑩『テレビ放送の語彙調査I—方法・標本一覧・分析—』(1995年)

在这10种当中,⑨『日本人の知識階層における話しことばの実態』得出的词汇量最大,并且其研究目的跟我们探讨的日语教育有关,因此以下我们着重来看这一调查的情况。不过由于此项调查报告只是项目负责人野元菊雄的个人性质的研究报告,而不是正式出版物,从而一般图书馆极少收藏,为此,以下我们将利用国立国語研究所1995『テレビ放送の語彙調査I—方法・標本一覧・分析—』里对它的介绍来进行分析。在国立国語研究所1995的前言里对这项调查是这样谈及的:

話しことばの実態を把握することを目的とした調査だが,より具体的な目的として,次のようなことがらが掲げられている。

1. 留学生などの日本語学習者の多くが日本の社会で接すると考えられる,日本人の知識階層を中心として,そのなまの言語行動のすべてを記録・録音し,さらに発話場面やコミュニケーションネットワークなどの情報を付加し,これに文型論的分析・社会言語学的分析などを加えて基本的資料を得る。

2. 1.で得られた資料に基づいて,さらに言語教育の立場から分析を加え,日本語学習者に学習到達目標として求められる言語能力を明示し,客観的な能力測定の基準を立てる。

原データは「東京並びに東京近郊在住,在勤の7名の調査者のすべての言語行動場面におけるあらゆる発話」を対象として,「各人1日1時間,日曜日を除く1週間を調査期間とし,1日の午前8時から夜8時までのおおよそすべての時間帯にわたるように按分して調査・された」テープ(計6時間)すなわち,7人分・延べ42時間の録音資料である。

(省略—本书作者)

以下「調査の概要と分析 5. 語彙調査とその分析」の章による。

調査単位: β単位(原則として。例外あり)

「公的生活」(場面 1)・「私的生活」(場面 2)・「外出先」(場面 3)
の三つの場面に分類・整理されている。

場 面	延 べ	異 な り
1	45,132	3,635
2	14,282	2,552
3	6,915	1,293
全 体	66,329	5,341

(p17)

无论在哪个国家里，跟其他阶层相比较，知识阶层总是要“咬文嚼字”一些，因此，使用的词汇量总是比较多。如以上的引用所显示的那样，⑨『日本人の知識階層における話しことばの実態』里区分了被调查人使用语言的三种场面，但这种区分对我们来说意义不大，所以我们只注重最后的“全体”即整体的结果。作为整体的结果，知识阶层口头会话时的纯词汇量是 5,341 个，大约相当于上述理解词汇的七分之一强。不过，对于理解词汇我们还应该补充一点，这就是上述杂志和报刊的调查情况实际上是一种理想的理解词汇，而不是某个社会阶层或者说某一些被调查者的实际理解词汇。这是因为我们完全可以设想，一部分日本的民众是不可能完全认识各种广告里的任何一个词语的。这也就是说，使用词汇 5,341 相当于理解词汇的七分之一强这个比例只具有一定程度的参考价值，对于相当一批人来说，可能是六人之一，甚至是五分之一。

以上的叙述讲了三方面的问题，第一，日本国内最大的词典的收词量为约 30 万个，这个数字可以理解为日语中从古至今存在过或存在着的所有词汇的总量。第二，理想的理解词汇量约 4 万个，第三，较高阶层的使用词汇量为约 5 千多个。那么，在这种情况下，日语教学词汇又应该是个什么样的数字呢？日语教育界又是如何确定这个数字的呢？我们知道日本国内的日语教育界在这方面做过多种调查，有过若干种报告，不过，从上世纪 90 年代以来，大家公认的依据是国际交流基金・财团法人日本国际教育协会编(1994)『日本語能力試験出題基準』里的有关条目。日本的日语能力考试开始时初分四级，后改为五级，但最高等级即一级所要求的语法项目、词汇量等没有变化。下面让我们来介绍一下一级词汇相关的内容。

它的一级词汇确定为 10000 个词，不过在『日本語能力試験出題基準』只列出 7800 个。对此，编者是这样说明的。

1 級の語彙は，原則として次の 7,800 語を含む 10,000 語とする。(p52)

那么，这 7800 个词又是从哪里来的呢？下面还是让我们来看原文的解释吧。

① 次の 3 種の資料に採録されている語彙（異なり語数約 8,300 語）のうちから下記「1, 2 級語彙選定基準」に基づいて語の選定を行い，約 1,600 語を削除し，約 6,700 語を 1 級の語彙として認定した。

1 『日本語教育のための基本語彙調査』（1984 年国立国語研究所編）6,060 語

2 『日本人の知識階層における話しことばの実態』（1980 年国立国語研究所報告）5,341 語

3 「3,4 級出題基準」作成のための提出語彙調査により得られた語 4,487 語

② 次の 4 種の資料に採録されている語彙のうちから 1 級の語彙として約 1,100 語を補充した。

1 『分類語彙表』（1964 年国立国語研究所編）32,600 語

2 『外国人留学生の日本語能力の標準と測定に関する調査研究について』（1982 年外国人の日本語能力に関する調査研究協力者会議）5,167 語

3 『中学校教科書の語彙調査Ⅱ』（1987 年国立国語研究所編）使用度数上位 3,290 語

4 『高校教科書の語彙調査Ⅱ』（1984 年国立国語研究所編）使用度数上位 3,067 語 (p50)

以上介绍的是日本国内的日语教育界确定日语教学词汇的一个程序，在此我们还需要告诉大家的是：这种开发研究日语教学词汇、日语教学语法等的工作现在仍然在持续不断地进行。比如在日语教学词汇方面，筑波大学砂川有里子教授主持了一项叫做「汎用的日本語学習辞書開発データベース構築とその基盤形成のための研究」的社科项目，这个项目从 2011 年度起，为期五年，对大约 18000 个单词进行了全方位的研究。而当其成果一旦以某种

形式问世以后,那就是把上述『日本語能力試験出題基準』里的7800个词扩大了一倍的一种新式的日语教学词汇了。这种研究之所以不断地持续着,是因为任何一种优秀的研究成果都只是一种相对真理,在人类认识世界的任何一个领域里,人们只不过是都在逐渐接近绝对真理而已。

那么,我们可不可以也应该和日本学者一起,做这项逐渐接近绝对真理的工作呢?我的答案是否定的。日语教学词汇、日语教学语法的版本需要不断地改进,但这方面的研究工作的承载主体应当是日本国内日语教育研究界的学者。这是因为同我们相比,他们具有<1>自身的母语为日语、为此有卓绝的语感;<2>他们身在日本国内,容易收集到日语各种语体最完备的语料;以及<3>熟悉日语语言学的研究史和研究现状这么三方面的优势,所以,理所当然地能够成为最理想的团队。那么,我们的任务又是什么呢?我们的任务就是在他们构建起来的日语教学词汇、日语教学语法等的平台上,进行以对比研究为牵引的习得研究,找出日语教学词汇、日语教学语法的具体项目当中我们的母语汉语可能引发正、负母语迁移的部分,对此研究出特别的教学方法来,从而构建适合汉语母语人学习使用的“汉语母语人用日语教学词汇”、“汉语母语人用日语教学语法”来。这也就是我们所主张的“以目标语言的“教学语法”、“教学词汇”等为纲”的含义。

不过,关于如何理清汉语可能导致正、负迁移的部分的问题,我们将放在下一章叙述。。这个问题将是下一章“关于对比研究融入二语习得研究的“三位一体”研究模式”所要阐述的最重要的话题之一。

3 关于“以解决母语常见“语法”、“词汇”的对译形式为出发点”的问题

我们主张“以解决母语常见“语法”、“词汇”的对译形式为出发点”,目的在于在认识到目标语言教学语法、教学词汇的这几个框架的同时,还要注意从母语的角度出发进行对比研究,以解决学生在使用目标语言时常常发生的“直译”问题。

同在目标语言环境里学习的学生相比,在非母语环境里学习的学生使用目标语言时,更容易讲出或写出近似于母语规则的表达来。但不管是在哪一种环境立学习的学生,他们之所以会讲出或写出近似于母语规则的表达来,一个主要的原因就是因为他们没有掌握好目标语言的有关表达,但客观上又需要表述有关内容,所以是就只好有意识无意识地把记忆深处的母语知识搬

来滥竽充数了。他们没有掌握目标语言的有关表达,一种可能性是学过了没有记住,另一种可能性则是还没有学过。学过了没记住从一定程度上来说学生方面有责任,但如果只是没有学过那性质就不同了。

没有学过又可以分为两种情况。第1种情况是刚开始学习日语,学习的时间还很短。如果是这种情况,那么天长日久,自然而然就会学到的。而另一种情况则是由于教材和生活实际脱节,学生学完了8册精读课教材也学不到相关的内容,这就完全是教师方面的问题了。一般来说,外语教材基本上都是在尽量贴近目标语言使用国的国情、以目标语言的语法和词汇为准绳编写的,这种编写准则自然有它的道理。但我们同时应该认识到:尤其是在非目标语言环境里学习外语的学生,在其生活里需要表达的内容首先是自己国家、自己身边的事情,并且其思维方式大半是母语式的。在这种情况下,如果教材不能提供他们需要的词汇和表达,不能在促使其思维方式逐步发生由母语而目的语言的渐趋性变化,那他们的四年大学读完之后也还会常常处于“没学过”的状态。而要解决这个问题,就要象我们在这里提倡的这样,要“以解决母语常用的“语法”、“词汇”等的对译形式为出发点”,从母语常用语法、词汇的角度来进行对比研究,最后把这种对比研究的成果融化到教材和教科书里,从而促使外语教学阵地“旧貌变新颜”。

为了证明我们所说的这种现行教材和学生的现实存在脱节的问题,下面让我们来看一下咱们汉语里最简单的几个词汇,看看咱们能不能很容易地把它们用日语说出来。我们之前曾经提到过的国家对外汉语教学领导小组办公室编有《高等学校外国留学生汉语教学大纲》,其词汇部分分为以下四个阶段,共收词8042个。而收在其“初等阶段词汇(最常用)”里的汉语里最简单的单词有以下764个。

初等阶段词汇(最常用)764

初等阶段词汇(次常用)1635

中等阶段词汇 2850

高等阶段词汇 2793

“初等阶段词汇(最常用)”的第1页,共有46个词。这46个单词是汉语里最常用的764个词的一部分,当然会使用在最基础的汉语会话当中。那么,我们不妨试试看,看我们能不能非常自信地把其中的“6.安排(动、名)”

“ 10. 吧(助)”“ 12. 班(名、量)”“ 16. 半天(名)”“ 22. 北边(名)”“ 30. 变(动)”“ 34. 表演(动、名)”“ 37. 别人(代)”“ 40. 不错(形)”“ 42. 不久(名)”“ 43. 不如(动)”“ 46. 不要(副)”这几个译成日语呢?如果是我们的研究生、我们的教师翻译这些词还要犹豫,甚至还会出错,那么,又何况只读个本科的普通大学生呢?如果我们的大学毕业生都不能很好地翻译汉语里最基本的一些词汇,这不恰恰说明我们需要从一种新的方向来考虑日语教学吗?而这种新的方向就将是我们在本节里主张的“以解决母语常见“语法”、“词汇”的对译形式为出发点”的对比研究。

4 提倡从母语出发、注重形式的研究方法

我们“提倡从母语出发、注重形式的研究方法”,目的是主张在进行外语教学型对比研究时,要尽量注意避免单纯注重语义的对比研究一支秀的状况。那么,什么是注重语义,而什么又是注重形式呢?让我们首先来看一些单篇论文的题目,从感性上认识一下这个问题。

日本国立国语研究所的网页里收有“データベース・データ集”。“データベース・データ集”由多种有价值的资料档组成,其中包含一个先行研究语料库,即“日本語研究・日本語教育文献データベース”。我们利用这个语料库(データベース)查出了2010年4月1日以来有关语法、词汇和表达方面的汉日对比研究文献。以下,我们把这些文献大致分成两类,一类是注重意义的,一类是注重形式的,请大家先做一个观览。

<1>注重意义的研究

「新聞記事における主語のあり方と視点との関わり—中日両語の比較を中心として—」、「中日コミュニケーションの違いについて」、「中日両言語における比較構文の意味と論理」、「日本語と中国語における謝罪表現の対照研究—家族と親友間の異なりに注目して—」、「中日同形語と受身」、「中国人日本語学習者のための中日漢字音対照研究」、「当代女性语的中日对比研究—以词汇为中心—」、「慰め行動の中日比較—不幸にあった相手にとる言語行動の分析—」、「相づちと発話権の交替に関する中日対照研究」、「中日両国語における推量表現に関する一考察」、「「誘い」表現における中日対照研究—「共同行為要求」に着目して—」、「受身表現における母語話者と学習者の視点—中日言語における主語と動詞

の用い方を中心に」、 「中日両語の叙述の視点と動作の方向性」、 「〈事態把握〉から見た中日両言語の語り一語順を中心に」、 「中日対照関係から見る文成分について」、 「中日両国の大学生における断り表現の対照研究—「誘い」に対する断り場面を中心として—」、 「現代政治文献における中日同形語の使用実態と対訳の一考察」、 「中日母語場面の初対面会話における話題開始の比較—参加者間の相互行為に注目して—」、 「日中色彩語の対照研究—宮沢賢治『銀河鉄道の夜』の中国語翻訳本を中心に—」、 「中日両言語における特殊形容詞について—その統語的機能を中心に—」、 「中日両言語における動作主主語受動文」、 「近代中日两国语言三字词对比」、 「中日両言語における形容詞の述語用法について」、 「中日動詞時制表現についての対照研究」、 「構文法における中日間の相違についての一考察—比較文化論の視点から—」

〈2〉注重形式的研究

「特立の取り立ての中日対照研究—“才”と“こそ”を中心に—」、 「日本語の「V ことにする」と中国語の「決定」」、 「中国語の“曖昧”と日本語の「曖昧」の違いについて」、 「発話話頭部に現れる対比談話標識「でも」と中国語対応語の対訳関係—中日対訳コーパスに基づいた分析—」、 「中日否定極性副詞“并”及び“決して”の比較」、 「極限の取り立ての中日対照研究—“都”と“さえ”「まで」「も」「でも」を中心に—」

对此，有的朋友可能会说：两者的区别不就是“形式”是不是包含在题目或者副题目里这么个小问题吗？我们说：从表面上来看这种理解有一定的道理，但它并没有触摸到问题的本质。语法、词汇也好，表达也好，表示一种意义可能只有一个形式，也可能有若干个意义相近的形式，这一点从上面引用的同一作者的两篇论文的题目上就可以看出来。其第一篇论文是「特立の取り立ての中日対照研究—“才”と“こそ”を中心に—」，第二篇论文是「極限の取り立ての中日対照研究—“都”と“さえ”「まで」「も」「でも」を中心に—」，其对“取り立て”的这种分类和指称应该主要来源于沼田善子教授的有关著作。沼田善子教授和野田尚史教授合编的『日本語のとりたて—現代語と歴史的变化・地理的变化』的前三部目录如下：

第1部 特立のとりたて—「こそ」を中心に—

第2部 極限のとりたて—「さえ」「すら」「だに」など—

第3部 限定のとりたて—「だけ」「のみ」「ばかり」など—

上述两篇文章是在『日本語のとりたて—現代語と歴史的变化・地理的变化』的前两部写成的，而这前两部正好体现了我们所说的两种类型。即第1部表“特立”语义的只有一种形式“こそ”；而第2部表“極限”语义的则有“さえ”“すら”“だに”“も”“でも”等多种形式。这种形式的多寡体现在汉语方面也一样。表“特立”的汉语表达只有“才”一个词，但表“極限”的则有“连……（都/也）”“就是……（都/也）”“甚至……（都/也）”等。

理解了这种语义和形式之间的一对一和一对多的关系之后，在此基础上考虑我们提倡的“注重形式”的研究方法就方便多了。

对于语义和形式之间一对一的情况，不管形式是不是在题目上体现出来，在实际操作中可以说都是从形式出发的，因为在这里语义不是形式的上位概念。与此相反，如果语义和形式之间是一对多的关系，比如关于可能的表达方式，汉语方面有“会、能、可以”等，而日语方面有“れる・られる、ことができる、うる・える”等，两方面都有两个以上的形式，那么，如果不强调注重形式的研究方法，自然而然地就会走上从语义出发的老路。

从语义的角度出发搞对比研究，往往会像下表¹所示，研究结果落实在语义类型上。

语义类型	例 句	汉语形式	日语形式
A. 经过学习而获得的技艺	我会画画儿。 僕は絵を書ける/書くことができる。	会	れる・られる/こ

¹这个表里的内容不是精确的研究结果，而只是我们用来提示注重语义的研究方法的一种略图。

B. 有生主体的能力	我能喝很多酒。 僕はお酒をたくさん飲める/飲むことができる。	能	とができる
C. 无生物体的属性	这酒能喝。 この酒は飲める。		れる・られる
D. 有能力达到预期结果	我能喝了/喝得了这一升酒。 僕はこの一升瓶を空けられる/空けることができる。	能 V 得 C	れる・られる/ とができる
E. 来自公德标准的判定	我不能去打扰他。 彼を邪魔しに行くわけにはいかない。	不 能	わけには いかない

我们并不是说不需要这种从语义出发的对比研究,恰恰相反它是必不可少的。首先它将在审视语言的类型性特征时发挥巨大的作用。比方说,汉语里表“A. 经过学习而获得的技艺”用“会”;表“B. 有生主体的能力”用“能”;表“D. 有能力达到预期结果”用“V 得 C”,但日语的相关形式却并不体现这种区别。那么,当我们注意到这种情况时,马上就会想到汉语里有而日语里没有,那么这样的分类会不会跟汉语的孤立型 SVO 属性有关呢?而当我们带着这样的想法,去观察国内壮侗苗瑶的有关语言,发现在它们当中也有同类现象存在时,我们就可以建立“这种分类具有孤立型 SVO 语言的类型性特征”的假说。

其实不仅仅在这种纯语言学的问题上,就是在语言教学上,从意义出发、结论落在语义类型上的研究也有极其重要的意义。因为无论是对华日语教学也罢,对日汉语教学也罢,一种成功的外语教学的“结果”就应该是使学生完整地掌握这种对应关系的全部内容。我们在上一章里,作为一般性对比研究的一项重要原则,提倡分别从两种对象语言的角度进行对比研究就是希望得到这样一种呈现有关形式全面对应状况的严整的结果。

一般性对比研究是包含了外语教学型对比研究的,那么,我们为什么似乎又在这里对这种研究结果表示“不满”呢?我们说,我们不是在表示不满,

而是说从事教学型对比研究仅此不行。我们的理由是学习活动是一个循序渐进的漫长的过程，诸如可能表达这类语义范畴里的几种形式，学习者不可能一口气一下子就全部掌握，而是需要一个一个地逐步理解、消化的。我们知道学习者逐步理解、消化的过程是实际上是伴随着以母语为媒介语来进行的教学活动而持续、延伸，而这种状况的直接后果则是长学生“先用母语大致组成句子然后译成外语说话”的周期漫长，在此过程中将大量产生母语迁移。

为了让读者更好地理解这个命题，下面我们先来看一下“意识”和母语迁移之间的关系。母语迁移其实可以粗略分为“有意识迁移”和“无意识迁移”两大类。“有意识迁移”是指说话人在叙述一件事情时发现自己并不知道某些目标语言的单词或句型，从而以试一试的情趣或者以无可奈何的心态使用母语的单词或句型的现象。比方说，他想说“我小时候特别崇拜特务”这句话，但不会说“スパイ”这个词，于是就索性把汉语里的“特务”拿过来音读，说成：“小さいとき、とても「特務(特務)」に憧れていた”的样子。与此相反，“无意识迁移”则指说话人以为母语和目标语言相应形式之间根本没有语义差别，以一种极其自然的心态使用母语的单词或句型而造成迁移的现象。比如说话人以为汉语里的“学生”一词和日语里的“学生(がくせい)”一词词义相同，于是说出了“この中学校の学生はほとんど男子です”这样的句子的现象。这里的“学生”的正确用法当然应该是“生徒”一词。

但无论是“有意识迁移”还是“无意识迁移”，“迁移”都是以“错用某种形式”的方式来实现的。这是因为要表达的意义只有说话人心目中的那一种，而表达意义的载体则有母语和目标语言两种，这就难免“以假乱真”或者“以假当真”了。

明白了这种背景之后，我们的思想就容易统一了。要消除“以假当真”的现象，那就要告诉人家“假”和“真”的区别；要避免“以假乱真”的做法，那就需要告诉他们“真”的“真相”。我们的“提倡从母语出发、注重形式的研究方法”的主张就是在注意到这些个问题的情况下应运而生的。这种主张的具体做法是：从母语最常用、最突出的形式做起，一个一个地精确描写它们日译时的可能性，然后使用教材或辅助教材等手段，把结果交给学生。如果这一不做到了，学生初级阶段、中级阶段时期的母语负迁移的可能性就会大幅度地减少，初级阶段、中级阶段母语负迁大幅度减少，那么，由母语负迁移导致的化石化问题也就微不足道了。

5 结语

在本章里,我们提出了以下进行外语教学型对比研究时的三项重要原则,并逐一进行了认真细致的讨论。

- (1) 以目标语言的“教学语法”、“教学词汇”等为纲
- (2) 以解决母语常见“语法”、“词汇”的对译形式为出发点
- (3) 提倡从母语出发、注重形式的研究方法

本着这三项原则所做的工作,其成果一部分可以直接用于编写教材、辞典等,另一部分则作为我们将在下一章里详细介绍的“三位一体习得研究”模式的第一阶段的产品使用。

参考文献

- 国立国語研究所. 現代語の助詞・助動詞:用法と实例. 東京:秀英出版. 1951
- 国立国語研究所. 日本人の知識階層における話しことばの実態. 昭和 52~ 年度文部省科学研究費特定研究報告書. 研究代表者:野元菊雄. 1980年
- 国立国語研究所. テレビ放送の語彙調査 I - 方法・標本一覧・分析-. 東京:秀英出版. 1995
- 国立国語研究所. 対照研究と日本語教育. 東京:くろしお出版. 2002
- 国際交流基金・財団法人日本国際教育協会編. 日本語能力試験出題基準. 東京:凡人社. 1994
- 张麟声. 汉日语言对比研究. 北京:北京大学出版社. 1993
- 沼田善子、野田尚史編. 日本語のとりたて——現代語と歴史的变化・地理的变化. 東京:くろしお出版. 2003
- 沼田善子. 日本語のとりたて——現代語と歴史的变化・地理的变化. 東京:ひつじ書房. 2009